

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Беспалов Владимир Александрович  
Должность: Ректор МИЭТ  
Дата подписания: 16.07.2024 13:20:25  
Уникальный программный ключ:  
ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f73b0c3698e671a6691

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский университет  
Московский институт электронной техники»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

А.Г.Балашов

« 21 » 12 2023 г.

МП



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

«Перевод научно-технической литературы»

Направление подготовки – 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»

Направленность (профиль) – «Учитель информатики и иностранного языка»

## 1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций образовательных программ:

**Компетенция ПК-1** «Способен использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области (иностранный язык), достижения отечественного и зарубежного методического наследия, теоретические основы обучения иностранным языкам, средства и методы профессиональной деятельности учителя для реализации образовательной программы по учебному предмету «Иностранный язык» в соответствии с требованиями образовательных стандартов» сформулирована на основе профессионального стандарта 01.001 «ПЕДАГОГ (ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В СФЕРЕ ДОШКОЛЬНОГО, НАЧАЛЬНОГО ОБЩЕГО, ОСНОВНОГО ОБЩЕГО, СРЕДНЕГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ) (ВОСПИТАТЕЛЬ, УЧИТЕЛЬ)»

**Обобщенная трудовая функция:** А Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования.

**Трудовая функция:** А/01.6 Общепедагогическая функция. Обучение

Подкомпетенции, формируемые в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения компетенций
<p><b>ПК-1.ПНТЛ</b> Способен использовать теоретические знания и практические умения и навыки в области перевода научно-технической литературы для реализации образовательной программы по учебному предмету «Иностранный язык».</p>	<p>Планирование и проведение учебных занятий. Систематический анализ эффективности учебных занятий и подходов к обучению. Организация, осуществление контроля и оценки учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися.</p>	<p><b>Знает:</b> основную терминологию предметной области перевода, лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технического текста на английском и русском языках. <b>Умеет:</b> применять изученную специальную терминологию, грамматические средства и приемы перевода при выполнении письменного перевода научно-технического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский. <b>Имеет опыт:</b> выполнения письменного перевода научно-технического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках педагогической деятельности.</p>

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Перевод научно-технической литературы» входит в часть образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, и является дисциплиной по выбору.

Данному курсу предшествует изучение практического курса английского языка, грамматики, курса основ языкознания, а также дисциплин блока ИТ. Эти дисциплины позволяют сформировать практические навыки и компетенции, необходимые для курса перевода научно-технической литературы. Студенты должны знать английский язык на достаточном уровне; уметь применять основные приемы перевода; владеть родным языком на уровне, необходимом для грамотного изложения перевода; уметь пользоваться различными источниками информации (включая электронные).

## 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс	Семестр	Общая трудоёмкость (ЗЕ)	Общая трудоёмкость (часы)	Контактная работа			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация
				Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
5	9	3	108	-	-	32	76	ЗаО

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия		
1. History of computers	-	4	-	8	Опрос Словарный диктант
2. Computer security	-	4	-	8	Опрос Словарный диктант Проверочная работа
3. Internet applications	-	4	-	8	Опрос Словарный диктант Проверочная работа
4. Computer tomorrow	-	4	-	8	Опрос Словарный диктант

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия		
					Контрольная работа 1
5. Programming languages	-	4	-	8	Опрос
					Словарный диктант
					Проверочная работа
6. Famous people in computing	-	4	-	8	Опрос
					Словарный диктант
					Контрольная работа 2
7. Cloud technology	-	4	-	8	Опрос
					Словарный диктант
					Проверочная работа
8. Databases and database management systems	-	4	-	20	Опрос
					Словарный диктант
					Контрольная работа 3 Защита индивидуального задания (ПОЗ)

#### 4.1. Лекционные занятия

Не предусмотрены

#### 4.2. Практические занятия

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
1	1	2	Особенности языка научно-технической литературы. Различные типы предложений. Различия в порядке слов в английском и русском предложении. <i>Лексические явления:</i> Общенаучная лексика и специальные термины.
	2	2	<i>Грамматические явления:</i> Инверсия, эмфатические конструкции, способы их перевода. <i>Лексические явления:</i> Способы образования терминов.

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
2	3	2	<i>Грамматические явления:</i> Множественное число существительных, заимствованных из других языков. Случаи несовпадения единственного и множественного числа при переводе с английского языка на русский. <i>Лексические явления:</i> Многокомпонентные термины. Основные приемы перевода многокомпонентных терминов.
	4	2	<i>Грамматические явления:</i> Многофункциональные слова <i>one, that, there, it</i> . Письменный перевод текста. <i>Лексические явления:</i> Интернационализмы, «ложные друзья переводчика».
3	5	2	<i>Грамматические явления:</i> Конверсия. <i>Лексические явления:</i> Контекстуальные значения слов широкой семантики ( <i>pattern, to involve, to provide, point</i> ).
	6	2	Лексико-грамматические трансформации при переводе с английского языка на русский. Письменный перевод текста.
4	7	2	<i>Грамматические явления:</i> Страдательный залог. Особенности перевода сказуемого в страдательном залоге. Конкретизация и генерализация при переводе.
	8	2	<i>Лексические явления:</i> многозначные слова <i>as, for, since</i> . Нейтрализация стилистически окрашенных средств при переводе с английского языка на русский. Письменный перевод текста. Контрольная работа 1.
5	9	2	<i>Грамматические явления:</i> Числительные (количественные и порядковые). <i>Лексические явления:</i> Сокращения в научно-техническом тексте. Способы их перевода.
	10	2	<i>Грамматические явления:</i> Варианты перевода модальных глаголов в сочетании с <i>Passive Infinitive</i> и <i>Perfect Infinitive</i> . Письменный перевод текста.
6	11	2	<i>Грамматические явления:</i> Перевод инфинитивных конструкций ( <i>Complex Subject, Complex Object</i> ). Изменение структуры предложения при переводе инфинитивных конструкций <i>Лексические явления:</i> Передача имен собственных при переводе. Контрольная работа 2.
	12	2	<i>Грамматические явления:</i> Перевод причастных конструкций ( <i>Complex Object, Absolute Participle Construction</i> ).
7	13	2	<i>Грамматические явления:</i> Перевод герундиального оборота

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
			<i>Грамматические явления:</i> Согласование времен. Трудности перевода предложений с согласованием времен.
	14	2	<i>Лексические явления:</i> Неологизмы. Способы образования. Трудности перевода неологизмов
8	15	2	Контрольная работа 3
	16	2	Защита индивидуальных заданий

#### 4.3. Лабораторные занятия

Не предусмотрены

#### 4.4. Самостоятельная работа студентов

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
1	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам
2	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам, проверочной работе
3	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам, проверочной работе
4	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам, контрольной работе 1
5	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам, проверочной работе
6	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам, контрольной работе 2
7	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам, проверочной работе
8	8	Подготовка к практическим занятиям, диктантам, контрольной работе 3
	12	Выполнение и подготовка к защите индивидуального задания (ПОЗ)

#### 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены

### 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС, <http://orioks.miet.ru/>):

#### Модуль 1 "History of computers"

Материалы для подготовки к практическим занятиям: конспекты аудиторных занятий, основная и дополнительная литература, МУС.

### **Модуль 2 "Computer security"**

Материалы для подготовки к практическим занятиям и проверочной работе: конспекты, основная и дополнительная литература, МУС.

### **Модуль 3 "Internet applications"**

Материалы для подготовки к практическим занятиям и проверочной работе: конспекты, основная и дополнительная литература, МУС.

### **Модуль 4 "Computer tomorrow"**

Материалы для подготовки к практическим занятиям и контрольной работе: конспекты, основная и дополнительная литература, МУС.

### **Модуль 5 "Programming languages"**

Материалы для подготовки к практическим занятиям и проверочной работе: конспекты, основная и дополнительная литература, МУС.

### **Модуль 6 "Famous people in computing"**

Материалы для подготовки к практическим занятиям и контрольной работе: конспекты, основная и дополнительная литература, МУС.

### **Модуль 7 "Cloud technology"**

Материалы для подготовки к практическим занятиям и проверочной работе: конспекты, основная и дополнительная литература, МУС.

### **Модуль 8 "Databases and database management systems"**

Материалы для подготовки к практическим занятиям и контрольной работе: конспекты, основная и дополнительная литература, МУС по выполнению ПОЗ.

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Бутенко, Е. Ю. Английский язык для ИТ-направлений (B1–B2). IT-English : учебное пособие для вузов / Е. Ю. Бутенко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 119 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07038-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511707> (дата обращения: 21.08.2023).
2. Алехина, М. С. Английский язык: Основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учебное пособие / М. С. Алехина, А. В. Щербакова. — Москва : МИСИС, 2009. — 97 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/117616> (дата обращения: 21.12.2023).
3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : Лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. ; Владимир : АСТ : Астрель : ВКТ, 2010. - 384 с.

### **Периодические издания**

1. Вестник московского университета. Серия 22: теория перевода : научный журнал / ФГБОУ ВО "Московский Государственный Университет им. М. В. Ломоносова", высшая школа перевода (факультет). - Москва : ВПШ МГУ, 2008 - . URL: <http://elibrary.ru/contents.asp?titleid=27918> (дата обращения : 27.08.2023). - режим доступа: по подписке (2015-2019). - issn 2074-6636.

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. ЭБС Юрайт : образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: <https://urait.ru/> (дата обращения: 16.09.2023). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.

2. eLIBRARY.RU : Научная электронная библиотека : [сайт]. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2023). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.

3. Электронно-библиотечная система Лань : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2011 – . – <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 16.09.2023). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ

## 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе реализации обучения используется **смешанное обучение**, которое реализуется посредством интеграции работы в аудитории с онлайн обучением. Взаимодействие со студентами в онлайн среде, размещение материала и ссылок осуществляется в MOODLe. Используемые онлайн ресурсы <https://urait.ru/> предоставляют студентам возможность обучения вне аудитории, изучения материала в комфортном для них темпе и в удобное для них время, возможность повторно обратиться к материалу, выполнить самоконтроль и более тщательно подготовиться к контрольному мероприятию в аудитории, а также в случае академической задолженности самостоятельно изучить материал и подготовиться к КМ в режиме онлайн. Используемые онлайн ресурсы позволяют повысить мотивацию у студентов при выполнении заданий.

Освоение образовательной программы обеспечивается ресурсами электронной информационно-образовательной среды ОРИОКС.

Применяются следующие **модели обучения**

Модель смешанного обучения "*Перевернутый класс*":

1) студенты работают в онлайн режиме с материалом в рамках самостоятельной работы, задание выдаётся преподавателем в соответствии с семестровым планом;

Для взаимодействия студентов с преподавателем используются сервисы обратной связи: раздел ОРИОКС «Новости», электронная почта.

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
Учебная аудитория	Специализированная мебель (место преподавателя, посадочные места для студентов) Материально-техническое оснащение: Интерактивная белая доска QOMO	Microsoft Office Pro, Kaspersky, WinRAR SL

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
	QWB898, проектор NEC NP-UM301W, комплект мультимедиа-лингафонного оборудования и специализированного программного обеспечения, рабочее место переводчика синхронного перевода Rinel-Lingo [специализированная звукоизолирующая кабина со стулом, ПЭВМ, наушники с микрофоном), рабочее место преподавателя Rinel-Lingo (лингафонная стол-кабина со стулом, ПЭВМ, стационарный микрофон, наушники с микрофоном, мини стерео, рабочие места студентов Rinel-Lingo (лингафонная стол-кабина со стулом, ПЭВМ, наушники с микрофоном), система видеонаблюдения	
Помещение для самостоятельной работы (компьютерный класс библиотеки)	18 компьютеров, объединенных в сеть, с выходом в Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИЭТ	Asure (Windows 7 Enterprise, Visual Studio 2010, Visual C++ 4.2 Enterprise), Adobe, AutoCAD, CorelDRAW, Graphics Suite Education Licen, MATLAB, Microsoft Office Pro, SolidWorks Enterprise PDM, Cadence, COMSOL

#### **10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ**

ФОС по компетенции/подкомпетенции ПК-1/ ПК-1.ПНТЛ Способен использовать теоретические знания и практические умения и навыки в области перевода научно-технической литературы для реализации образовательной программы по учебному предмету «Иностранный язык».

Фонды оценочных средств представлены отдельными документами и размещены в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **11.1. Особенности организации процесса обучения**

Дисциплина «Перевод научно-технической литературы» преподается в течение IX семестра и является дисциплиной по выбору. Курс включает 32 часа аудиторных практических занятий и 76 часов самостоятельной работы, по окончании курса в IX семестре сдается зачет с оценкой.

Перевод научно-технической литературы – это сложный предмет, который требует от студентов не только хорошего знания английского языка и определенных навыков перевода, но и определенных фоновых знаний. Курс опирается на основы знаний, полученные студентами в ходе изучения различных дисциплин: практического курса английского языка, грамматики, общего языкознания, а также дисциплин блока ИТ.

Значительное место в общем учебном времени занимает самостоятельная работа студентов. Она предполагает следующие виды работы: самостоятельный поиск необходимой информации, работу со словарями, освоение новой лексики, составление глоссария по изучаемой теме, подбор примеров из текстов для анализа, выполнение практических упражнений, выполнение практико-ориентированного задания.

Студент, завершивший курс перевода НТЛ, должен обладать:

- умениями и навыками письменного перевода технических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- навыками пользования словарями и справочной литературой, электронными средствами и другими источниками информации.

Для адекватного перевода технического текста требуется не только хорошее знание английского языка и наличие навыков перевода, но и знание той области, в рамках которой выполняется перевод. Поэтому, при выполнении домашнего задания студенту необходимо сначала ознакомиться с описываемым явлением или устройством на русском языке, используя справочную литературу.

Зачетные задания соответствуют заданиям, выполняемым на практических занятиях, поэтому те студенты, которые посещают практические занятия и своевременно выполняют рекомендованные задания, как правило, не испытывают трудностей при сдаче зачета с оценкой по переводу НТЛ. Защита индивидуального задания происходит на последнем занятии в открытом режиме с возможностью приглашения студентов и преподавателей.

Данная дисциплина способствует расширению кругозора студентов, углублению знаний английского языка, обеспечивает дальнейшее совершенствование навыков перевода, помогает формировать квалифицированных специалистов, востребованных на современном рынке труда.

### **11.2. Система контроля и оценивания**

Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система, которая предполагает регулярную оценку приобретаемых знаний, умений и опыта деятельности студентов в накопленных баллах.

По сумме баллов, накопленных в течение семестра, выставляется итоговая оценка по дисциплине.

Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL:  
<http://orioks.miet.ru/> .

**РАЗРАБОТЧИК:**

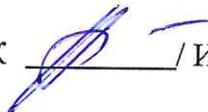
Старший преподаватель Института ЛПО \_\_\_\_\_ / С. П. Озерина/

Рабочая программа дисциплины «Перевод научно-технической литературы» по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)», направленности (профилю) «Учитель информатики и иностранного языка» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании УС Института ЛПО 31.08. 2023 года, протокол № 1.

Директор института ЛПО  /М.Г.Евдокимова/

### ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества

Начальник АНОК  / И.М.Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ

Директор библиотеки  / Т.П.Филиппова /